

ISSN 1997-9355

«Глобальный научный потенциал»
научно-практический журнал

№ 12(57) 2015

В ЭТОМ НОМЕРЕ:

Главный редактор

Скворцов Н.Г.

Редакционная коллегия:

Скворцов Николай Генрихович

Воронкова Ольга Васильевна

Тютюнник Вячеслав Михайлович

Омар Ларук

Кузнецов Юрий Викторович

Малинина Татьяна Борисовна

Ляшенко Татьяна Васильевна

Бирженюк Григорий Михайлович

Серых Анна Борисовна

Чамсутдинов Наби Умматович

Осипенко Сергей Тихонович

Петренко Сергей Владимирович

Чукин Владимир Владимирович

У Сунцзе

Педагогические науки

Экономические науки

Информатика, вычислительная
техника и управление

Строительство и архитектура

Языкознание

Науки о Земле

Юридические науки

Политология

Санкт-Петербург 2015

Журнал
«Глобальный научный потенциал»
выходит 12 раз в год.

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия

Свидетельство ПИ
№ ФС77-44213.

Учредитель
МОО «Фонд развития науки
и культуры»

Журнал «Глобальный научный потенциал» входит в перечень ВАК ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора и кандидата наук.

Главный редактор
Н.Г. Скворцов

Выпускающий редактор
М.Г. Карина

Технический редактор
А.Г. Карина

Редактор иностранного
перевода
Н.А. Гунина

Инженер по компьютерному
макетированию
А.Г. Карина

Адрес редакции:
г. Санкт-Петербург, ул. Шпалерная,
д. 13, к. 1

Телефон:
89627223300

E-mail:
nauka-bisnes@mail.ru

На сайте
http://globaljournals.ru
размещена полнотекстовая
версия журнала.

Информация об опубликованных
статьях регулярно предоставляется в
систему Российского индекса научного
цитирования
(договор № 2011/30-02).

Перепечатка статей возможна только с
разрешения редакции.

Мнение редакции может не совпадать с
мнением авторов.

Экспертный совет журнала

Скворцов Николай Генрихович – д.с.н., профессор, проректор по научной работе Санкт-Петербургского государственного университета; тел.: (8812)324-12-58; E-mail: n.skvortsov@spbu.ru.

Воронкова Ольга Васильевна – д.э.н., профессор, член-корреспондент РАЕН, главный редактор, председатель редколлекции; тел.: (84752)63-87-80; E-mail: voronkova@tambovkonfcentr.ru.

Тютюнник Вячеслав Михайлович – д.т.н., к.х.н., профессор, академик РАЕН; директор Тамбовского филиала Московского государственного университета культуры и искусств, президент Международного Информационного Нобелевского Центра, тел.: (84752)50-46-00; E-mail: vmt@tmb.ru.

Омар Ларук – д.ф.н., доцент Национальной школы информатики и библиотек Университета Лиона; тел.: (8912)789-00-32; E-mail: omar.larouk@enssib.fr.

Кузнецов Юрий Викторович – д.э.н., профессор, заведующий кафедрой управления и планирования социально-экономических процессов Санкт-Петербургского государственного университета, Заслуженный работник высшей школы РФ, Почетный Президент Национальной Академии туризма; тел.: (8812)273-75-27; E-mail: tour@econ.pu.ru.

Малинина Татьяна Борисовна – д.социол.н., доцент кафедры социального анализа и математических методов в социологии Санкт-Петербургского государственного университета; тел.: 89219375891; E-mail: tatiana_malinina@mail.ru.

Ляшенко Татьяна Васильевна – д.п.н., декан факультета информационных технологий и медиадизайна Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств; тел.: (8812)952-57-81, (8812)312-10-78; E-mail: center@spbguiki.ru, decanat@fitim.ru.

Бирженюк Григорий Михайлович – доктор культурологии, профессор, заведующий кафедрой социально-культурных технологий Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов; тел.: (8812)740-38-42; E-mail: set47@mail.ru.

Серых Анна Борисовна – д.пед.н., д.псих.н., профессор, заведующий кафедрой специальных психолого-педагогических дисциплин Балтийского федерального университета имени И. Канта; тел.: 89114511091; E-mail: serykh@baltnet.ru.

Чамсутдинов Наби Уматович – д.м.н., профессор кафедры факультетской терапии Дагестанской государственной медицинской академии МЗ СР РФ, член-корреспондент РАЕН, заместитель Дагестанского отделения Российского Респираторного общества; тел.: 89604094661; E-mail: nauchdoc@rambler.ru.

Осипенко Сергей Тихонович – к.ю.н., член Адвокатской палаты, доцент кафедры гражданского и предпринимательского права Российского государственного института интеллектуальной собственности; тел.: (8495)642-30-09, 89035570492; E-mail: a.setios@setios.ru.

Петренко Сергей Владимирович – д.т.н., профессор, заведующий кафедрой «Математические методы в экономике» Липецкого государственного педагогического университета; тел.: (84742)32-84-36, (84742)22-19-83; E-mail: viola@lipetsk.ru, viola349650@yandex.ru.

Чукин Владимир Владимирович – к.ф.-м.н., доцент кафедры «Экспериментальная физика атмосферы» Российского государственного гидрометеорологического университета; тел.: 89112267442; E-mail: chukin@rshu.ru.

У Сунце – к.э.н., преподаватель Шаньдунского педагогического университета, Китай; тел.: +86(130)21-69-61-01; E-mail: qdwucong@hotmail.com.

Содержание

Педагогические науки

- Варяница С.Ю.** Творческая активность будущих офицеров по работе с личным составом через развитие коммуникабельности в период обучения в вузе 5
- Волхонская А.А.** Модель подготовки будущих педагогов к эффективному использованию учебника географии на уроке 8
- Жданов Э.Р., Яфизова Р.А., Салимова Е.С., Хурматуллина Р.И., Галиев А.Ф.** Инновационная активность студентов 11
- Молоткова Н.В., Монастырев П.В., Мамаев И.И., У Чэнь** Направления междуниверситетского сотрудничества между Россией и КНР при проектировании образовательных программ в сфере архитектуры и дизайна 14
- Саркисян Т.Н.** Аксиологические индикаторы качества образования в высшей школе 20

Экономические науки

- Соколовская М.В., Замиралова Е.В.** Опыт интеграции систем менеджмента качества образовательных организаций при создании образовательного комплекса 24

Информатика, вычислительная техника и управление

- Остов Ю.Я., Иванов А.П.** Метод решения одной задачи динамики полета 28
- Симанков В.С., Черкасов А.Н.** Структура и методология функционирования интеллектуальной системы ситуационного центра 32

Строительство и архитектура

- Грязнухина К.А.** Современные методы оценки состояния объектов архитектурно-инженерного наследия 38

Языкознание

- Atabekova A.A.** Renewing the Framework of Functional Equivalency Approach to Legal Translation 42
- Горбатенко О.Г., Горбатенко Р.Г.** Развитие судебного красноречия в России в международно-ориентированной исторической парадигме 44
- Каразия А.А.** Исторический аспект устного перевода и эволюция роли переводчика в современном мире 47
- Мезенков Г.В.** Аббревиатуры в языке современных немецкоязычных интернет-ресурсов ... 51

Науки о Земле

- Кришталь М.И.** Электоральное районирование конформистского голосования в административно-территориальных образованиях Калининградской области по итогам выборов федерального уровня 2003–2012 гг. 54

Юридические науки

- Игнатъев Е.А.** Правовое регулирование вещевое обеспечения войск НКВД СССР в годы Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.) 57

Политология

- Мигунов Е.В.** Французские исследования по проблеме формирования новых государств на примере Косово 61

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет», г. Санкт-Петербург

ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ЭВОЛЮЦИЯ РОЛИ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Профессия устного переводчика довольно востребована в современном мире и совпадает с быстрым темпом его жизни. В разных точках планеты постоянно проводятся различные мероприятия, формат которых включает как частные встречи и переговоры, так и масштабные конференции и форумы, где всегда есть необходимость в устном переводе.

Особенности синхронного и последовательного перевода как таковых интересуют многих исследователей, так как понимание механизмов перевода помогает в обучении начинающих переводчиков, повышении квалификации, становится предметом междисциплинарных исследований. Однако интерес вызывает и история появления и развития устного перевода. Профессиональные организации – Международная Ассоциация Конференц-Переводчиков и Американская Ассоциация Переводчиков включили в свои публикации статьи об истории устного перевода [3, с. 167]. Некоторые исследователи полагают, что понимание истории профессии способствует более глубокому пониманию ее сути. В связи с этим, в данной статье будут рассмотрены основные вехи развития устного перевода.

Сложно точно ответить на вопрос, когда возник перевод, так как история его развития не представляет целостной пространственно-временной картины. Тем не менее, известно, что уже в 3 000 г. до н.э. у древних египтян существовал иероглиф, означавший «устный перевод» [5, с. 246]. Переводческая профессия эволюционировала вместе с общественным укладом и связана с возникновением первых государств и необходимостью установления между ними контактов.

Конечно, судить о работе переводчиков прошлого бывает проблематично, так как устное слово мимолетно и в качестве основы для

исследования у нас есть только отдельные документы и частные письма, дневники и воспоминания самих переводчиков [5, с. 245]. Некоторые исследователи также связывают недостаточное количество информации с теми периодами, когда господство некоторых государств пагубно сказывалось на развитии других языков. Так, например, древние греки считали все остальные языки варварскими, а в Древнем Египте и Риме к языкам других народов интерес мало выказывался. Впоследствии, в каждый период истории появлялся новый *lingua franca*, игравший роль средства коммуникации между разными народами. Так, сначала в этой функции в Европе выступала латынь, позже, в некоторой степени, – итальянский и французский. В той же роли арабский выступал для стран Африки, а английский, французский, португальский и испанский – для стран-колоний. Тем не менее, использование национальных языков широко присутствовало в армии, среди торговцев, исследователей, миссионеров – здесь и требовались услуги переводчиков [14, с. 2].

В современном мире роль подобного *lingua franca* отводится английскому языку. В настоящее время проводится большое количество различных международных мероприятий, во время которых в качестве единственного рабочего языка используется именно английский. В связи с этим часто возникает вопрос: переводческое дело в ближайшем будущем станет ненужным или все же необходимость в хороших специалистах в области перевода, несмотря на общий уровень владения английским языком среди людей других профессий, сохраняется?

Отмечают изменение отношения к переводчикам, особенно в бизнес сфере, и иностранные исследователи. Переводчик должен выступить

пать в качестве культурного посредника, тем не менее, представители компаний скептически относятся к привлечению профессиональных переводчиков и доверяют перевод своим сотрудникам [9]. В исследованиях университета Ноттингема звучит похожая мысль: представители бизнес-сферы выступают за свою независимость от переводчиков. Многие бизнесмены считают присутствие переводчика крайне нежелательным [1].

Возможно, есть две основные причины такого взгляда на переводчиков. Во-первых, создается впечатление, что переводчик и физически, и психологически вторгается в чужое пространство, меняя направление коммуникации между вовлеченными сторонами. Во-вторых, его не считают за специалиста, на него смотрят как на человека с лишь общими знаниями и слабым пониманием корпоративной культуры. В Европе переводчика часто считают всего лишь дорогим ходячим словарем, еще и недостаточно специализированным. И, наконец, заказчик зачастую не уверен в лояльности переводчика [8].

Тем не менее, 50–75 % международных сделок терпят неудачу из-за проблем межкультурной коммуникации в современном все более глобализованном деловом мире [4; 7]. Предприниматели систематически недооценивают культурные факторы в случае слияний и приобретений [10, с. 239]. А культурный фактор – возможно, самый главный в бизнес коммуникации. Именно поэтому возникает дилемма: устный переводчик – вымирающий вид, по крайней мере, в европейской бизнес-среде, так как глобальный рынок вызывают все большую необходимость в специалистах, способных выступать в качестве языковых и культурных посредников, и эта потребность не удовлетворяется.

Говоря о процессе развития устного перевода в ходе истории с древнейших времен, мы, естественно, рассматриваем эволюцию последовательного перевода в той или иной его форме.

Расцвет последовательного перевода пришелся на момент Парижской Мирной конференции и заседаний Лиги Наций по окончании Первой мировой войны. Во время бесконечных сессий и заседаний работали лучшие профессионалы своего времени [5, с. 248]. По воспоминаниям С. Мадарьяга, известного испанского писателя и дипломата, в то время в Лиге На-

ций работали переводчики, способные запоминать целые речи на английском, французском и итальянском и переводить их на два языка, не сделав ни единой записи. Такие переводчики, по словам С. Мадарьяга, больше подходили для работы на Ассамблее, а их коллеги, предпочитавшие абзацно-фразовый перевод, чаще работали в комитетах и, «при наличии такта и политической проницательности», в Совете [11, с. 58].

Конечно, воспринимать большие отрывки речи без записи были готовы не все. Например, в своих мемуарах О. Дольманн описывает свой первый опыт перевода выступления А. Гитлера. Изначально речь планировалась краткой, но в итоге растянулась более чем на полчаса перед тысячной аудиторией членов молодежной организации Б. Муссолини. О. Дольманн, не привыкший к тому моменту делать записи во время перевода, сделал «выступление на итальянском языке, не имевшее ничего общего со словами Гитлера», но встреченное бурными аплодисментами [6, с. 13].

В настоящее время последовательный перевод используется преимущественно на небольших мероприятиях. Тем не менее, на наш взгляд, не стоит преуменьшать роль данного типа перевода как на площадках крупных международных конференций и встреч, так и в повседневном рабочем процессе большого количества организаций и фирм.

Тем не менее, сейчас во время большинства международных мероприятий различного формата и масштаба обеспечивается синхронный перевод. Современное общество, в действительности, настолько привыкло к различным технологиям, что синхронный перевод часто воспринимается не просто как норма, а как нечто должное, причем обеспеченное не столько человеческим фактором, умениями и навыками переводчика, а техническими новинками [5, с. 247].

Говоря об истории синхронного перевода, мы можем обозначить уже более четкие временные рамки. Тем не менее, шушутаж, являющийся разновидностью синхронного перевода, практиковался в течение многих столетий, как и последовательный перевод. В литературе описан случай, когда переводчик нашептывал перевод латинского стиха на немецкий язык королю Пруссии Фредерику в 1747 г. во время одного из театральных представлений [2, с. 143].

Если говорить о синхронном переводе в его «классическом» понимании, с использованием специального оборудования, то в 1927 г. в Женеве на Международной конференции по труду была предпринята первая попытка синхронного перевода с использованием аппаратуры, разработанной компанией *IBM*, но из-за большого количества технических сложностей тогда синхронный перевод пришлось чередовать с последовательным [14, с. 19–20]. Впервые синхронный перевод был применен в 1928 г. в Советском Союзе, а в 1933 г. впервые были использованы переводческие кабины. На международной площадке синхронный перевод впервые использовался во время Нюрнбергских процессов. Из всей команды переводчиков, прибывших в Нюрнберг, только у двух был опыт синхронного перевода, остальным пришлось впервые столкнуться с большим количеством сложностей этого вида перевода в непростых условиях. Тем не менее, новый способ перевода открыл путь в будущее [5, с. 250].

Изменения в политической, культурной и научной жизни, происходившие в течение двух последних столетий, привели к осознанию необходимости профессионалов в сфере устного перевода и программ их подготовки. Еще в начале XX в. переводчики учились переводить на собственных ошибках, в ходе рабочего процесса. Специальные программы подготовки переводчиков начали появляться лишь в 1940-х гг.

в университетах Женевы, Вены, Майнца, Сарланда, Джорджтауна и Хайдельберга [5, с. 252]. В наши дни переводческие факультеты и школы существуют практически во всех крупных образовательных центрах по всему миру.

После появления учебных программ в университетах, исследованием устного перевода заинтересовались ученые. Первые исследования были не очень научны, так как больше основывались на личных суждениях, а не на экспериментальных данных. В 1960-е гг. было проведено исследование явления *Ear-Voice Span*, то есть временного разрыва между речью говорящего и началом перевода. В 1970-е гг. Д. Селескович описала свою *'theorie du sens'*. Проводились исследования переводческих ошибок и их причин. В 1980–1990-е гг. появились исследования на тему того, какие процессы протекают в мозгу во время устного перевода. Комплексное описание исследований конференц-перевода было дано в книге *D. Gile 'Regards sur la Recherche en Interpretation de Conference'*. Некоторые исследователи посвятили труды истории устного перевода, другие – устному переводу с точки зрения дискурсного анализа [12, с. 2–4].

Устный перевод продолжает играть важную роль сегодня во всем мире как на международном, так и на региональном уровнях, упрощая появление и развитие международных организаций во всех частях планеты.

Список литературы/References

1. Arijoki, C. Foreign language awareness in the business community / C. Arijoki // *Language and Culture Bridges to International Trade*. – Lancaster: ENCoDe. – 1993. – Pp. 13–33.
2. Barthel, M. Die Jesuiten / M. Barthel. – Düsseldorf & Vienna : Econ Verlag, 1982. – 416 p.
3. Bowen, M. Interpreting studies and the history of the profession / M. Bowen // *Teaching translation and interpreting 2* / Edited by C. Dollerup, A. Lindegaard. – Amsterdam/Philadelphia : Benjamins Translation Library. – 1994. – Pp. 167–173
4. Breuer, J.P. Etude sur le management franco-allemand. In le vesinet (Unpublished study, quoted in Harper J. 1993 Cross-national mergers and joint ventures: the cross-cultural issues and the role of training) / J.P. Breuer, P. de Bertha // ENCoDe. – 1990.
5. Delisie, J. Translators through history / J. Delisie, J. Woodsworth. – Philadelphia : Translation library, John Benjamins Publishing Company. – 1995. – Vol. 13. – 345 p.
6. Dollmann, E. The interpreter. Memoirs of Doktor Eugen Dollmann / E. Dollmann. – London : Hutchinson, 1967. – 352 p.
7. Frank, G. Mergers and acquisitions: competitive advantages and cultural fit / G. Frank // *European management journal*. – 1990. – № 8(1). – Pp. 40–43.
8. Gile, D. Conference interpreting: current trends in research / D. Gile, Y. Gambier, C. Taylor // *Proceedings of the international conference on interpreting: what do we know and how?* – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company. – 1997. – 246 p.

9. Hagen, S. Director of language project, open university centre for modern languages, Milner Keynes, personal communication / S. Hagen, 1994.
10. Hofstede, G. Cultures and organizations: software of the mind / G. Hofstede. – London : McGraw Hill, 1991. – 576 p.
11. Madariaga, S. Morning without noon / S. Madariaga. – London : Saxon house, 1974. – 441 p.
12. Phelan, M. Interpreter's resource / M. Phelan. – Clevedon : Multilingual matters, 2001. – 217 p.
13. Roditi, E. Interpreting: Its history in a nutshell / E. Roditi. – Washington D.C. : Georgetown University, National Resource Center for Translation and Interpretation Outreach Paper, 1982.
14. Van Hoof, H. Theorie et pratique de l'interpretation avec application particuliere au francais et a l'anglais / H. Van Hoof. – Munich : Max Hueber Verlag, 1962. – 190 p.

© А.А. Каразия, 2015

ГЛОБАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ
№ 12(57) 2015
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

Подписано в печать 25.11.15 г.
Формат журнала 60×84/8
Усл. печ. л. 13,1. Уч.-изд. л. 8,8.
Тираж 1000 экз.

Издательский дом «ТМБпринт»